



**AZÜMKANTUAIÑ
FILL MOGEN
KIMÜN**

Hacia la Interculturalidad

PROGRAMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

**3
KÜLA**



AZÜMKANTUAIÑ FILL MOGEN KIMÜN

HACIA LA INTERCULTURALIDAD

Temuco
Contigo Mejor

**DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN MUNICIPAL
PROGRAMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE**

**AZÜMKANTUAIÑ FILL MOGEN KIMÜN / KÜLA
HACIA LA INTERCULTURALIDAD**

Director de Educación:

Eduardo Zerené Buamscha.

Coordinadora Programa de Educación Intercultural Bilingüe:

Marlene Opazo Jorquera.

Asesoría Cultural, Lingüística y Pedagógica:

Marlene Opazo Jorquera.

Eliecer Catrileo Canihuan.

Isabel Queupil Epul.

Diseño y Diagramación:

Nicole Valenzuela Catalán.

Revisión y Edición:

Departamento de Comunicaciones, Municipalidad de Temuco.

Fotografías:

Banco de imágenes Programa de Educación Intercultural. DAEM-Temuco.

El Departamento de Educación de la Municipalidad de Temuco agradece a sus colaboradores y colaboradoras por el valioso apoyo en la confección de esta publicación, especialmente a los establecimientos municipales, directores, equipo directivo, profesores, profesoras, educadores de párvulos, educadores tradicionales, padres y apoderados, comunidad escolar, comunidades y autoridades mapuche.

Municipalidad de Temuco, marzo de 2019.

ÍNDICE

Saludo Alcalde: Seguimos trabajando en la interculturalidad	página 5
Prefacio Lingüista María Catrileo Chiguilaf	página 7
Programa de Educación Intercultural Bilingüe: Departamento de Educación Intercultural.	página 9
Cosmovisión Mapuche	página 17
Meli Folil Küpan	página 23
We txipantu	página 25
Concurso We txipantu: Literario y de pintura Educación Municipal	página 27
Lengua y Cultura Mapuche: Un saber universal	página 34
Encuentro de Palin en Escuela de Boyeco	página 36
Educación Intercultural:	página 37
Ülkantun	página 38
Gütxankawün	página 45
Feria de Saber Ancestral	página 51
Documental Intercultural: Azümkantuaiñ Fill Mogen Kimün.	página 55
Estrategias de enseñanza y aprendizaje del mapuzugun.	página 59
Acrósticos Interculturales.	página 72
Estrategias de comprensión lectora.	página 84





**AZÜMKANTUAIÑ
FILL MOGEN
KIMÜN**

Hacia la Interculturalidad

AMULNIEIN FILLKE KIMÜN

SEGUIMOS TRABAJANDO EN LA INTERCULTURALIDAD

La educación intercultural es una de las prioridades que tenemos como Departamento de Educación. Es por esta razón, que estamos presentando el tercer libro del Programa de Educación Intercultural Bilingüe, que se suma a otro hito importante como es la edición del primer documental del trabajo que realizan nuestros profesores de mapuzugun, comunidades educativas y educadores tradicionales en los establecimientos de educación municipal.

Este tercer libro intercultural, con similares características pedagógicas que los anteriores, tiene como objetivo contribuir al proceso de enseñanza y aprendizaje del mapuzugun, lo que se suma al conocimiento del currículo y a las diferentes expresiones del saber, como las habilidades lingüísticas, pensamiento lógico matemático, artísticas, juegos, destrezas y manualidades que los estudiantes han aprendido en las clases de Lengua y Cultura Mapuche.

Uno de los objetivos principales de implementar la educación intercultural bilingüe en los establecimientos municipales, ha sido incorporar la lengua y cultura mapuche en el currículo escolar, para contribuir en el avance de la educación municipal, con metodologías pertinentes y significativas, considerando contextos diversos, como herramientas y competencias para la formación de una ciudadanía intercultural.

Quiero agradecer el compromiso y trabajo de los directores de las escuelas, jardines infantiles y liceos municipales, como también a todos los profesores y educadores interculturales, que aportan con sus saberes ancestrales para que las nuevas generaciones de estudiantes conozcan la identidad y multiculturalidad de la región, y principalmente, de nuestra hermosa y pujante comuna.

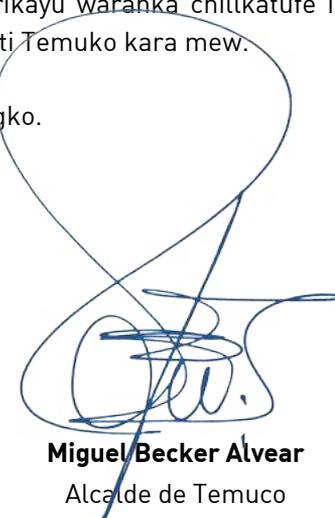
Un abrazo cordial.

Inchin nieyin fentxen küzaw, welu unelu mew amuy tayin fillke kimeltuwun, epu rume kewün zugu, kimay pu pichikeche-egün. Feymu, petu chalintukuyin tati “külagelu lifru”, ka entuyin tufachi txipantu-mew: kiñe zokumental fizew-mu, feychi zokumental mew niefuy pu Kimeltuchefe ñi küzawün. Ka felefuy tati “külagelu lifru”, niey fillke Kimün, fillke küzaw, fey tachi chillka keyupuway ta kimeltuwün zugu, mapunche zugu, mazomtukuay pu pichikeche ñi kimal, küme kimeltungeafiel pu kimeltuchefe ka küme kimayafiel pu chillkatufe, pu pichikeche entuygün fillke ül, fill awkantun, ngürekaton ka fillke azümüwün.

Tayin rakizuam mew müley tati ngünezuum, kom pu chillkatuwe mew mülepe tati Kimün txemoltupe ka ñi Kimün kom pu pichikeche, ka wechekeche liceo mu.

Mañumkülen tati, mañumuwün kom pu Kimeltuchefe ka kom pu kimünche, feyegün nieygün küme Kimün ka elugeafiel mew zoy marikayu waranka chillkatufe ina txempelu, petu müleyegün tati Temuko kara mew.

Kiñe fütxa pagko.



Miguel Becker Alvear
Alcalde de Temuco

DAEM



**AZÜMKANTUAIÑ
FILL MOGEN
KIMÜN**

Hacia la Interculturalidad

PREFACIO

La utilización de nuestra lengua nativa, conocida con el nombre de mapudungun, tiende a declinar en la mayor parte de los espacios rurales y urbanos de Chile. Con la finalidad de fortalecer la práctica de este medio de comunicación ancestral que es una de las expresiones vitales de la cultura, la espiritualidad, la historia y la filosofía del pueblo mapuche, el gobierno chileno ha implementado el Programa de Educación Intercultural Bilingüe para contribuir en la mantención de la integridad social y la propia identidad del grupo. En este sentido, el texto que aquí se presenta, llevando por título **AZÜMKANTUAIÑ FILL MOGEN**, contiene una guía de estudio que estimula la conservación de la identidad cultural dentro de la organización sociopolítica de la sociedad chilena global.

Los autores y el equipo de trabajo, especialmente liderado por **Marlene Opazo Jorquera**, presentan aquí la continuación de un texto que constituye un material didáctico para producir y desarrollar las ideas y la información formal necesaria para alcanzar las metas de un programa de estudios válido y eficiente. La metodología que aquí subyace es la enseñanza de partes básicas de la lengua que son cruciales para llevar a cabo las actividades culturales vitales tales como la vida diaria y la concepción del universo, incluyendo brevemente las características de la familia, las artes y algunas ceremonias que son componentes importantes que motivan el aprendizaje de la lengua junto a los contenidos cosmovisionarios.

AZÜMKANTUAIÑ FILL MOGEN es una contribución importante en la revitalización del mapudungun. Los niños, jóvenes y adultos, a través de sus aprendizajes e interpretaciones, promoverán y propiciarán el desarrollo de la lengua y cultura mapuche con la correspondiente asistencia técnica y profesional.

Tañ zugun mapuzugun pigelu, newe küme zugulay pu che mülelu pu lof mew ka waria mew.

Fey mew may ta tufachi fütra mapu chile pigelu nentuy ta tufachi peib ñi newenküleal itro fill kimün ñi gülamtuafiel ñi üykom pu che mülelu ta wall mapu mew.

Femgechi may ta tufachi chilka azumkantuaiñ fill mogen 3, azniey ta fillke kimün ñi kelluafiel kom pu che ñi küme amuleal ñi mogen ñi zugun wall mapu püle.

Tufachi pu kimche wünenkülelu ta kimeltuchefe Marlene Opazo Jorquera, kom pu kimche küzawtuygün ñi wirintuael fillke kimün kelluafiel kom pu che zuwamlu kimael ta mapuche ñi kimün.

Tufachi chilka mew kirintukuley ñi kimael ta mapuzugun ka chumgechi chalintukukey pu mapuche ñi mogen ñi kimün ka az mapu mew fillke anümka ka meli folil küpan , meli folil tuwün ka itro fill iyael itro fill ayekan.

Tufachi chilka azumkantuaiñ fill mogen kimün pigelu azkunuay ñi küme nentual ta mapuzugun, kelluay ta pu pichikeche ka pu weche pu ülcha ka kom pu che zuamlu ta kimael ta mapuche ñi kimün.

María Catrileo Chiguailaf
Universidad Austral de Chile
Valdivia



**AZÜMKANTUAIN
FILL MOGEN
KIMÜN**

Hacia la Interculturalidad



Programa de Educación
Intercultural Bilingüe

**DEPARTAMENTO DE
EDUCACIÓN MUNICIPAL**





ANTECEDENTES, NORMATIVA E INSTRUMENTOS LEGALES NACIONALES, INTERNACIONALES Y LEGISLATIVOS

PARA LA IMPLEMENTACIÓN DE LA ASIGNATURA DE LENGUA Y CULTURA INDÍGENA (MAPUZUGUN)

- ❖ La Ley Indígena N° 19.253 (1993).
- ❖ El Convenio N° 169 OIT, pueblos indígenas y tribales (2009).
- ❖ Ley General de Educación N° 20.370, Art. N° 35 (2009).
- ❖ Derechos del Niño (1990).
- ❖ El Decreto N° 280. Asignatura de Lengua y Cultura Indígena (2009).
- ❖ Ley de Inclusión N°20845, Art. N°1 (2016)
- ❖ Decreto N° 1619 para 1° Año de Educación Básica (2010).
- ❖ Decreto N° 741 para 2° Año de Educación Básica (2011).
- ❖ Decreto N° 1479 para 3° Año de Educación Básica (2012).
- ❖ Decreto N° 1623 para 4° Año de Educación Básica (2013).
- ❖ Decreto N° 879 para 5° y 6° Año de Educación Básica (2016).
- ❖ Decreto N° 0359 para 7° Año de Educación Básica (2017)
- ❖ Decreto N° 1481 de 8vo Año de Educación Básica (2017).

TRAYECTORIA PROGRAMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL EDUCACIÓN MUNICIPAL TEMUCO - CHILE



Las Escuelas Rurales incorporan el Taller de Lengua y Cultura Mapuche a partir del año 1996. Esta acción intercultural fue liderada por el Programa de Educación Intercultural, directores y profesores de las 11 escuelas.

Las escuelas rurales son:

Collimallín, Reducción Monteverde, Raluncoyán, Lircay, Mañío Chico, Boyeco, Conoco Chico, Tromen Bajo, Tromen Alto, Mollulco y Botrothue.

El Ministerio de Educación en Chile, incorpora una nueva asignatura dentro del currículo nacional, Lengua y Cultura Indígena, a partir del año 2010.

La formalización de este nuevo sector de aprendizaje, se sustenta legalmente en el Decreto N° 280 emanado del Ministerio de Educación (2009).

IMPLEMENTACIÓN ASIGNATURA LENGUA Y CULTURA INDÍGENA EDUCACIÓN MUNICIPAL DE TEMUCO - CHILE



Uno de los desafíos en la implementación de esta política curricular, implica situar a quienes poseen el conocimiento de la lengua y cultura ancestral en un lugar prioritario.

La asignatura de Lengua y Cultura Indígena, (ALCI) actualmente se ofrece hasta 8° año básico.

El año 2018, en aquellos establecimientos según corresponda a la progresión curricular, se implementará la asignatura ALCI, en 8° año básico. Reciente aprobación Plan de Estudios. Decreto N° 1481 del 2017.

En el caso de los establecimientos urbanos, la incorporación de la asignatura Lengua y Cultura Indígena ha sido gradual, de acuerdo a las características de la comunidad educativa.



ESTABLECIMIENTOS MUNICIPALES CON ASIGNATURA DE LENGUA Y CULTURA INDÍGENA

- ◆ Los Trigales
- ◆ Villa Carolina
- ◆ Llaima
- ◆ Mundo Mágico
- ◆ Labranza
- ◆ Standard
- ◆ Pedro de Valdivia
- ◆ Los Avellanos
- ◆ Amanecer
- ◆ Campos Deportivos
- ◆ Gabriela Mistral
- ◆ El Trencito
- ◆ Santa Rosa
- ◆ Boyeco
- ◆ Mollulco
- ◆ Collimallín
- ◆ Conoco Chico
- ◆ Mañío Chico
- ◆ Tromen Alto
- ◆ Reducción Monteverde
- ◆ Tromen Bajo
- ◆ Lircay
- ◆ Botrolhue
- ◆ Andrés Bello
- ◆ Villa Alegre
- ◆ Millaray
- ◆ Manuel Recabarren
- ◆ Reducción Raluncoyán

PROGRAMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE IMPLEMENTACIÓN TALLER LENGUA Y CULTURA MAPUCHE

LICEOS:

- ✦ Pablo Neruda
 - ✦ Tecnológico
 - ✦ Gabriela Mistral
 - ✦ Instituto Superior de Comercio Tiburcio Saavedra
 - ✦ Instituto Superior de Especialidades Técnicas de Temuco
- ✦ Escuela Especial Ñielol: Única Escuela en Chile que imparte Taller de Lengua y Cultura Mapuche.

ESCUELAS CON TALLER DE LENGUA Y CULTURA MAPUCHE:

- ✦ Arturo Prat
- ✦ Alonso de Ercilla

JARDINES INFANTILES

- ✦ Monteverde.
- ✦ Semillita.
- ✦ Campanita.





PROGRAMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE IMPLEMENTACIÓN TALLER LENGUA Y CULTURA MAPUCHE

UNIDAD DE ATENCIÓN A LA INFANCIA SALAS CUNAS Y JARDINES INFANTILES

- ✦ We Antü Boyeco
- ✦ Vista Verde
- ✦ Mañío Chico
- ✦ Volcán Lascar
- ✦ Villa Los Ríos
- ✦ Los Castaños
- ✦ Los Sembradores
- ✦ Javiera Carrera
- ✦ Los Jardines
- ✦ Pichicautín
- ✦ Sergio Gajardo
- ✦ Quinto Centenario
- ✦ Los Organilleros
- ✦ Pía Monte
- ✦ Los Folcloristas
- ✦ Lomas de Labranza

ACCIONES, TXAWÜN KA CAPACITACIONES INTERCULTURALES

ESCUELA Y COMUNIDAD

- ❖ Proyecto Educativo Institucional con sello intercultural.
- ❖ Manual de Convivencia Escolar considerando Ley Indígena y Convenio 169 OIT.
- ❖ Plan de Mejoramiento (PME) con acciones Interculturales.
- ❖ Celebración del We Txipantü en la Educación Municipal.
- ❖ Capacitación en Educación Intercultural Bilingüe.
- ❖ Ülkan tun
- ❖ Gütxankawün
- ❖ Encuentro de Palin.
- ❖ Pasantías Interculturales.
- ❖ Concursos Literarios, pictóricos, etc.
- ❖ Coloquios Interculturales.
- ❖ Feria del Saber Ancestral.
- ❖ Convenio Interinstitucional.
- ❖ Encuentros con Sabios Mapuche - Kimche.
- ❖ Jornadas Interculturales a nivel de establecimientos y comunidades.
- ❖ Participación en Congresos Nacionales e Internacionales Interculturales.
- ❖ Publicación de Libro Intercultural "Azümkantuaiñ Fill Mogen Kimün".
- ❖ Implementación de Talleres de Lengua y Cultura Mapuche en Educación Parvularia.



Chaliwün



**MARI MARI
LAMGEN**



**MARI MARI
KOM PU CHE**



**MARI MARI
PEÑI**



**MARI MARI
PU PICHKECHE**



Programa de Educación
Intercultural Bilingüe

COSMOVISIÓN MAPUCHE



Wenu Mapu

Ragiñ Wenu Mapu

Nag Mapu

Cosmovisión Mapuche

Miñche Mapu



Gillatun

¿Quién es la Machi? Rol

“El o la Machi es la persona que nace, elegida, que ayudará a mitigar el dolor de las personas, será la persona que guíe las rogativas, que levante las ceremonias y se arrodille en la tierra para pedir por sus hermanos. Otorgar sanidad a los enfermos, es conocer de los baweh (medicina) que brotan, crecen y se desarrollan en el pújü.”

MACHI ZUGU:

Ser Machi”, escrito por José Quidel,

¿Qué ese el Gillatun?

Gillatun es el momento espiritual en que se reúnen las comunidades y se conectan con los püllü (espíritus), newen (fuerza), gen (dueños) y se realiza la acción de dar para obtener bienestar y equilibrio para un kúme mogen, (buen vivir), abundancia y salud.

1 Rewe

2 Iyael

3 Machi

4 Choyke

TXIPANTU ÑI TXOKIWÜN

Las etapas del año

Pukem



Pewü



TXIPANTU ÑI TXOKIWÜN

Las etapas del año



Walüg



Rimü

We txipantu

El We Txipantü está vinculado a los cambios que se producen en la naturaleza.

We= Nuevo

Txipan = Salir, salida

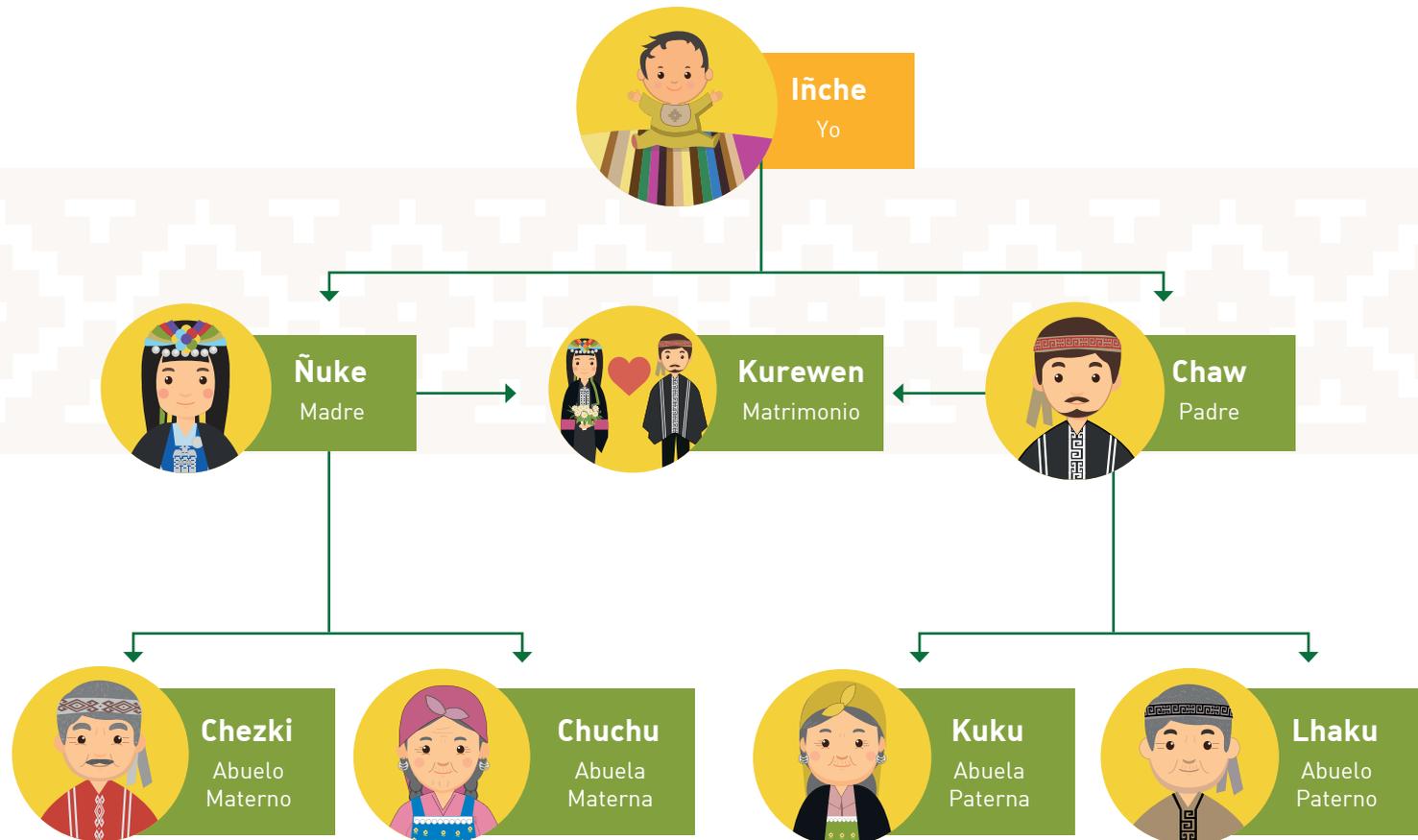
Antü= Sol

El We Txipantü principalmente está determinado por el ciclo de la luna que controla la naturaleza, el tiempo de lluvias, vida animal, vegetal y su relación con la vida (kimün, mogen), pensamiento (rakizuam), filosofía y concepción de la cosmovisión mapuche.



MELI FOLIL KÜPAN (PROCEDENCIA FAMILIAR)

La Cultura Mapuche distingue la procedencia familiar en línea materna y paterna. Cada descendencia tiene sus nombres que la distinguen, si es familiar del folil (raíz) materno o paterno.





Reñma

- 1 Chezki
- 2 Chuchu
- 3 Ñuke
- 4 Chaw
- 5 Kuku
- 6 Lhaku
- 7 Pichizomo
- 8 We Choyün
- 9 Pichiwentru



Educación Intercultural
WE TXIPANTU





WE TXIPANTU INSTITUTO SUPERIOR DE ESPECIALIDADES TÉCNICAS DE TEMUCO

De conformidad al calendario escolar regional y en el marco de lo establecido en el Decreto N° 158 del 24/06/ 1998, que declara el día 24 de junio como el Día Nacional de los Pueblos Originarios. La Municipalidad de Temuco a través del Departamento de Educación valora y reconoce la diversidad cultural y lingüística del conocimiento y lengua mapuche de los estudiantes, familias y comunidades educativas. Por lo mismo, los establecimientos municipales realizan diferentes actividades que propicien la celebración del We Txipantü, considerando que la Educación Municipal ha incorporado el Mapuzugun como asignatura o taller, en los niveles de Educación Parvularia, Básica y Media.

El desafío emprendido y la experiencia acumulada en la Educación Municipal de Temuco, nos hace sentir verdaderamente orgullosos y esperanzados en la formación ciudadana de los estudiantes en un contexto de diversidad cultural y lingüística.



CONCURSO WE TXIPANTU

El Departamento de Educación, a través del Programa de Educación Intercultural Bilingüe, invita a los establecimientos municipales a participar cada año del “**Concurso Literario y Concurso de Pintura We Txipantü**”.

Las categorías son:

Educación Parvularia, Básica y Media.

Cada establecimiento organiza en forma interna el Concurso y envía al Departamento de Educación las creaciones literarias y de pintura, seleccionados por el establecimiento.

El Departamento de Educación convoca al Jurado, integrado por profesionales y sabios mapuche exponente de las expresiones literarias y pictóricas, quienes deliberan y eligen a los estudiantes ganadores del Concurso Literario y de Pintura.

Bases Concurso Literario We Txipantu:

-  El tema de la creación es We Txipantu.
-  Cada creación es inédita, original.
-  La creación literaria puede ser del género poético, narrativo o dramático.
-  La creación literaria debe contar con un título y datos personales: Nombre completo, establecimiento, curso, edad y profesor (a) responsable.



Premiación de concurso: Literario y de Pintura



CONCURSO LITERARIO WE TXIPANTU

Ganadores Educación Básica

WE TXIPANTU

¡Ay We Txipantu!
Todos te vienen a festejar
Se alegra mi piwke
Y todos los pichikeche
Salen a cantar.

¿Viva We Txipantu!
¡Viva nuestro antü!
Vamos a cantar,
Todos contentos
Danzaremos sin cesar.

Zegün está como el antü
Que con su fuego
Grita fuerte
¡Viva We Txipantü!

La vida es Mari Mari
La muerte es Pewkallal
Por eso la bienvenida del antü

Carolina Andrea Cerda Leiva
Escuela Mundo Mágico

WE TXIPANTU

En mi escuela
El We Txipantu celebramos,
Purun y choyke danzamos
Comemos mote y cazuela.

Al son del kultrung
La pifilka y el trompe
Danzamos purun,
Hasta que el corazón se rompa.

Con ramas de canelo
Que es el árbol sagrado,
Bailamos con mi abuelo
Con todo el agrado .

Jorge Andrés Pichiñual Levio
Escuela Villa Carolina

CONCURSO LITERARIO WE TXIPANTU

Ganadores Educación Media

RETROCESO DEL INVIERNO

La luna, provoca los brotes de los vegetales, la reproducción de los animales.

Los arbores de la vida.

En el día más corto del año se comienza con el nuevo ciclo.

La tierra comienza a limpiarse a través del agua.

El agua a través de la tierra.

Se preparan para nuevas siembras y posteriores cosechas.

Lo anterior, el pasado no se olvida ni se recuerda, se renueva.

Las estrellas, el mar, el cielo.

Indican a nuestra gente que el nuevo año se acerca, la casa se vuelve acogedora.

La comida, la reunión y el sentimiento de renovación.

Dejar en el agua que se mueve bruscamente, todo lo malo que ocurrió, incluso los pensamientos.

Cerrar ciclos, comenzar otros nuevos,

Compartir el vínculo, la sabiduría, los cuentos y relatos, la conversación, el retroceso del invierno va mucho más allá de un cambio en el clima o en el horario.

La celebración del año nuevo se sumerge en la espiritualidad colectiva,

Ligándola directamente con la realidad.

Esa realidad cautivadora.

Valeria Andrea Valenzuela Bustos

Escuela Artística Armando Dufey

LA MACHI

La Machi por la mañana canta

Mira al cielo

Tocando el kultrung

Al hacer el llellipun

Sus ojos brillan como lucero,
Cantan las aves, las piedras suenan,
Y se abren los senderos hacia el cielo...

Günechen cuida a nuestro Pueblo.

Vanessa Ester Collipal Carinao

Instituto Superior de Especialidades Técnicas



BASES CONCURSO DE PINTURA WE TXIPANTU

-  El tema de la creación es We Txipantu.
-  Cada creación es inédita, original.
-  La técnica utilizada para la creación pictórica es libre.
-  La creación pictórica debe contar con un título y datos personales: Nombre completo, establecimiento, curso, edad y profesor(a) responsable.



CONCURSO DE PINTURA “WE TXIPANTU”

Ganadores Educación Parvularia

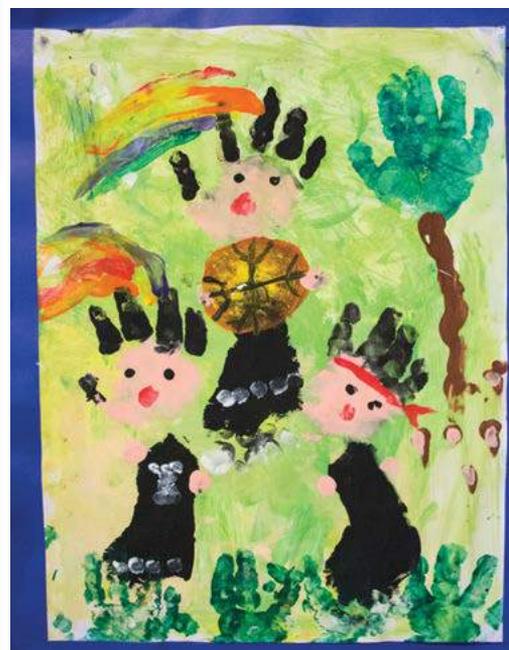


**Santiago Lucas
Rebolledo Fuentes**

Jardín Infantil Monteverde



Lucas Antonio Espinoza Rivas
Jardín Infantil Monteverde



Isabella Pascal Pedreros Paz
Escuela Especial Ñielol

CONCURSO DE PINTURA “WE TXIPANTU”

Ganadores Educación Básica

**Krisna Juliana
Santibáñez Santibáñez**

Escuela Pedro de Valdivia



Alen Francisco Huincache Yevilao
Escuela Mundo Mágico



Lucas Darío Esparza Tizado
Escuela Artística Armando Dufey

CONCURSO DE PINTURA “WE TXIPANTU”

Ganadores Educación Media

**Valentina Estefanía
Farías Mella**

Liceo Pablo Neruda



**Rodrigo Esteban
Valenzuela Santibáñez**

Liceo Pablo Neruda



✚ LENGUA Y CULTURA MAPUCHE: UN SABER UNIVERSAL

Con el fin de conocer la cultura mapuche, es que el Departamento de Educación invitó a la celebración de We Txi pantu a los profesores voluntarios angloparlantes que se encuentran realizando pasantías en las escuelas municipales. Es por ello que los profesores junto a una delegación del Departamento de Educación se dirigieron hasta la escuela Collimallín donde se realizaron distintas actividades en la ruka del establecimiento. El jefe de educación municipal expresa “Esta actividad intercultural con los profesores angloparlantes que se encuentran trabajando en nuestros colegios municipales para que ellos también conozcan no sólo la cultura global chilena, sino también la cultura mapuche que es muy valiosa e importante. Vivimos en la región de La Araucanía para que también ellos vayan apropiándose de este conocimiento, nosotros aprendemos de ellos, pero también ellos aprenden de nosotros en este sentido y en especial nuestros estudiantes de la educación municipal”.



Visitas Interculturales





ENCUENTRO DE PALIN EN ESCUELA BOYECO

Papikeafuyin itxokom pu che, fey mu ta magel fyiñ kom pu pichikeche. (Todos los niños y niñas).
El objetivo es que nuestros niños y niñas puedan compartir con sus pares de otras escuelas que juegan al palin. Promover la reciprocidad, propiciar el poyewün y konchotun entre los integrantes de las comunidades educativas. Practicar códigos culturales mapuche como el mapuzugun, chalichen, mizawün entre otros saberes de la Lengua y Cultura Mapuche. Los niños y niñas serán a futuro los encargados de proyectar y transmitir el Palin Zugu.



EDUCACIÓN INTERCULTURAL

Ülkantun • Gütxankawün • Feria del Saber





ÜLKANTUN

PRIMER ENCUENTRO DE CANTAR MAPUCHE

El cantar mapuche, los ül, ülkantun, son expresiones ancestrales del kimün, conocimiento mapuche, producto de la interacción con el cosmos, naturaleza y Che (personas), y se representan a través del canto. Los ül son una valiosa estrategia de enseñanza y aprendizaje, que transmite la Lengua y Cultura Mapuche, el habla de la tierra, mediante la interpretación y expresión del Che, persona.

En este contexto, las Escuela Rurales y Departamento de Educación Municipal Programa de Educación Intercultural, invitan a participar del “Primer Encuentro de Ülkantun: Cantar mapuche para estudiantes de escuelas rurales y escuelas invitadas de la educación municipal”.

OBJETIVOS:

- ✦ Fortalecer la Educación Intercultural y la Implementación de la Lengua y Cultura Mapuche en la Educación Municipal.
- ✦ Propiciar habilidades artísticas y de convivencia para una formación Intercultural, estableciendo diálogo entre estudiantes con Sabios y Profesionales Mapuche e integrantes de la Educación Municipal.

Queremos seguir avanzando para lograr la inclusión de la Lengua y Cultura Mapuche al quehacer de la comunidad escolar; y con ello, hacer efectiva la participación de sus familias, entorno y comunidades educativas y contribuir a la formación de ciudadanos interculturales.

El Primer Encuentro de Ül Kantun:

Cantar Mapuche, permitirá mostrar a la comunidad de Temuco y alrededores, las experiencias de aprendizaje y habilidades artísticas de los estudiantes fortaleciendo el diálogo, la formación y convivencia Intercultural.

ESCUELAS PARTICIPANTES:

- ✦ Collimallin
- ✦ Red. Raluncoyan
- ✦ Red. Monteverde
- ✦ Tromen Bajo
- ✦ Boyeco
- ✦ Mañío Chico
- ✦ Lircay
- ✦ Mollulco
- ✦ Los Trigales
- ✦ Alonso de Ercilla
- ✦ Villa Carolina
- ✦ Standard





JURADO ÜLKANTUN

Nuestro Jurado son personas con conocimiento en el ñlkantun

- ✦ Joel Maripil, kimche, ñlkantufe.
- ✦ Javier Quidel Cabral, Coordinador Regional Prog. Educación Intercultural Secreduc.
- ✦ Ivoshka Tello, Directora del Coro Infantil del Teatro Municipal.
- ✦ Patricia Bentancourt, Directora del Teatro Municipal.
- ✦ Karina Wetjen, ñlkantufe.
- ✦ Juan Carlos Catalán, Departamento de Educación Municipal.

El jurado invitado cumple un rol formativo. Cada integrante del jurado recibe una ficha técnica con la descripción del Ül (canción) de cada escuela. El jurado evaluará formativamente utilizando una escala conceptual, que permita a cada escuela participante recibir estas valiosas sugerencias artísticas.



Ülkantun





Ülkantun



CANCIÓN INÉDITA ÜLKANTUN

Escuela: Villa Carolina.

Directora: Paula Riquelme Seguel.

Ed. Tradicional: Rosa Melipán. (Autora del ül inédito).

Ülkantufe: Estudiantes Villa Carolina.

Nombre de la canción: ÜL FILLKE AZ. Los Colores.

Descripción ül: El ül o la canción es inédita y está enfocada a reconocer los colores básicos en mapuzugun, facilitando el aprendizaje y la incorporación al lenguaje de los estudiantes. Relacionando el color con los elementos de la naturaleza. Los instrumentos a utilizar son: kultrung, txutxuka, pipilka y kaskawilla.

ÜL FILLKE AZ

Ülkantun fillke az

Ülkantun fillke az

Kallfü, kallfü, kallfü wenu

Choz, choz, choz antü

Kolü, kolü tañi mapu

Karü, karü, karü mawiza

Ülkantun fillke az

Ülkantun fillke az

Kurü, kurü, kurü pun

Kazu, kazu kazu ñi makuñ

Lig, lig, kaw kaw egün

Kelu, kelu kolkopiw

Ülkantun fillke az

Ülkantun fillke az

CANCIÓN A LOS COLORES

Canto, canto a los colores

Canto, canto a los colores

Azul, azul, azul es el cielo

Amarillo, amarillo, amarillo es el sol

Café, café es mi madre tierra

Verde, verde es la montaña

Canto, canto a los colores.

Canto, canto a los colores

Negro, negro, negro es la noche

Ploma, ploma, ploma es la manta.

Blanca, blanca es la gaviota

Rojo, rojo es el copihue.

Canto, canto a los colores.

Canto, canto a los colores

Lig

Kalfü

Kurü

Karü

Kolü

Fillke dz

Koñoll

Kelüchoz

Choz

Kazü

Kelü





GÜTXAMKAWÜN CONVERSATORIO Y DIÁLOGO MAPUCHE

Los Gütxam son conversaciones transmitidas de generación en generación y es una forma tradicional de preservar la tradición oral y transmisión del Mapuche Kimün. (Saber Ancestral)

Los Gütxam son las conversaciones, diálogos, decisiones desde la oralidad que permiten hasta el día de hoy conocer y vivir la Lengua y Cultura Mapuche. Relatos, cuentos, historias, leyendas que se enriquecen desde los saberes y tradiciones de la conversación oral.

Los Gütxam, son expresiones ancestrales del kimün, conocimiento mapuche, de la interacción con el cosmos, naturaleza y Che (personas), y se expresan a través de la conversación, diálogo, son una valiosa estrategia de enseñanza y aprendizaje, que transmite la Lengua y Cultura Mapuche, el habla de la tierra, mediante la expresión del Che, persona.

GÜTXAMKAWÜN LICEOS MUNICIPALES



46

OBJETIVOS:

- ✦ Fortalecer la Educación Intercultural y la Implementación de la Lengua y Cultura Mapuche en la Educación Municipal.
- ✦ Propiciar habilidades artísticas y de convivencia para una formación Intercultural, estableciendo diálogo entre estudiantes con Sabios y Profesionales Mapuche e integrantes de la Educación Municipal.

LICEOS MUNICIPALES PARTICIPANTES:

- ✦ Liceo Pablo Neruda
- ✦ Liceo Tecnológico
- ✦ Liceo Gabriela Mistral
- ✦ Instituto Superior de Especialidades Técnicas de Temuco
- ✦ Instituto Superior de Comercio Tiburcio Saavedra Alarcón.

ESCUELAS PARTICIPANTES:

- ✦ Villa Carolina
- ✦ Conoco Chico
- ✦ Standard
- ✦ Boyeco
- ✦ Santa Rosa
- ✦ Collimallín
- ✦ Los Trigales
- ✦ Red. Monteverde
- ✦ Andrés Bello
- ✦ Arturo Prat
- ✦ Campos Deportivos
- ✦ Pedro de Valdivia

JURADO PERSONAS CON CONOCIMIENTO EN EL GÜTXAM

- ✦ **Héctor Painequeo Paillan:**
Académico de la Universidad de La Frontera.
- ✦ **María Díaz Coliñir:**
Profesora Intercultural. MINEDUC Temuco.
- ✦ **Natalia Caniguan Velarde:**
Directora Instituto de Estudios Indígenas e Interculturales. Universidad de La Frontera.
- ✦ **Alina Namuncura Rodenkirchen:**
Prof. de alemán y Mapuzugun.
Apoyo pedagógico Kimeltuwe
- ✦ **Pablo Manquenahuel Medina:**
Representante Unicef- Infancia. Kimelтуchefe.
- ✦ **Dykssa Sáez San Martín:**
Académica Pedagogía Básica Intercultural en Contexto Mapuche.



Gütxamkawün





EVALUACIÓN FORMATIVA GÜTXAMKAWÜN: CONVERSATORIO Y DIÁLOGO MAPUCHE

Para la Educación Municipal organizar este Primer “Gütxamkawün: Conversatorio y diálogo mapuche para estudiantes de la educación municipal”, donde el Gütxam son las conversaciones transmitidas de generación en generación y es una forma tradicional de preservar la tradición oral y transmisión del Mapuche Kimün. (Saber Ancestral) Gütxam son las conversaciones, diálogos, decisiones desde la oralidad que permiten hasta el día de hoy conocer y vivenciar la Lengua y Cultura Mapuche. Relatos, cuentos, historias, piam que enriquecen los saberes y tradiciones de la conversación.

En este contexto, se presenta a a ustedes una evaluación formativa (sin nota), que permita que nuestros Pichikeche (niños) crezcan en su interés por dialogar, expresar y potenciar sus habilidades comunicativas, culturales y a nuestros Kimeltuchefe (profesores -as) seguir apoyando a los pichikeche en la belleza y expresión del Mapuzugun.

FICHA TÉCNICA GÜTXAMKAWÜN

A cada Jurado se le entrega una ficha técnica con la descripción del GÜTXAM de cada escuela y evaluarán formativamente utilizando una escala conceptual, que permita a cada escuela participante recibir las valiosas sugerencias de pu Kimche.

Establecimiento: _____

Nombre del Gütxam: _____

Nombre del Jurado de Honor: _____

CRITERIOS DE EVALUACIÓN	Küme femüy Lo hizo muy bien	Femüy Lo hizo bien	Wenche Femüy Lo hizo medianamente bien	Femlay No lo hizo, en proceso.
Introducción: Saludo en Mapuzugun, se presentan los expositores, nombre del gütxam.				
Desarrollo de los Contenidos Culturales: Se expresa y da a conocer itxo fill kimün, dominio del tema.				
Cierre: Se produce un cierre o se concluye adecuadamente el itxo fill kimün.				
Comunicación Oral: Lenguaje utilizado es pertinente y adecuado al tema expuesto.				
Tono de voz: La comunicación oral fluye con naturalidad y corrección.				
Lenguaje corporal: Utiliza un adecuado lenguaje corporal que complementa el gütxam.				
Otros aspectos: Hay presencia de otros elementos que quiera considerar. (Dramatización, caracterización de personaje, entre otros.)				

Observaciones: _____



✚ FERIA DEL SABER ANCESTRAL

La Feria del Saber Ancestral, recoge la valiosa experiencia acumulada por el municipio a través del Programa de Educación Intercultural Bilingüe, en donde las experiencias de aprendizaje desarrollada en Jardines Infantiles; Escuelas Básicas; Escuela Especial Ñielol y Liceos Municipales, muestran a la comunidad de Temuco el Saber Ancestral de la Lengua y Cultura Mapuche, a través de las diferentes expresiones culturales, lingüísticas, artísticas y manuales que los estudiantes han aprendido en las clases de Lengua y Cultura Mapuche.



FERIA DEL SABER ANCESTRAL

El objetivo de la Feria del Saber Ancestral es conocer las principales prácticas interculturales del saber mapuche, actividades pedagógicas, expresiones culturales, artísticas, exponiendo en forma didáctica y lúdica el saber ancestral, desarrollados por los establecimientos municipales de Temuco.

La Feria del Saber Ancestral es una oportunidad para que los estudiantes de los establecimientos asistan, conozcan y valoren aprendizajes en contexto de diversidad y contribuir a la formación de ciudadanos interculturales.

Presentación número artístico: Escuela Rural Raluncoyán. Directora Sra. Eva Esparza

✦ Tres alumnas de la escuela Rural Raluncoyán presentan el ül, canción, MAPUCHE GEN, "Mapuche Soy", del conocido intérprete Armando Nawelpan.

✦ La alumna del colegio Mundo Mágico Anyelina Fortón recita una poesía inédita denominada Ñuke, madre.

✦ Entrega de Diplomas de participación a los establecimientos Municipales.

ESTABLECIMIENTOS EDUCACIONALES PARTICIPANTES:

Llaima, Mundo Mágico, Campos Deportivos, Villa Carolina, Los Trigales, Especial Ñielol, Boyeco, Collimallin, Andrés Bello, Pedro de Valdivia, Labranza, Tromen Alto, Mollulco, Mañío Chico, Raluncoyan e Instituto Superior de Especialidades Técnicas de Temuco.



Feria del Saber Ancestral





Feria del Saber Ancestral



DOCUMENTAL INTERCULTURAL





✚ LANZAMIENTO DOCUMENTAL AZÜMKANTÜAIÑ FILL MOGEN KIMÜN

El Documental Intercultural, “**Azümkantauñ Fill Mogen Kimün**” iniciativa del Departamento de Educación Municipal de Temuco, muestra a la comunidad y a todo el mundo, las experiencias de aprendizaje más pertinentes y significativas con enfoque intercultural, que se realizan en Jardines, Escuelas y Liceos, entre las que destacan: Enseñanza y Aprendizaje del Mapuzugun a través de metodologías interactivas como: Juegos de destrezas, habilidades físicas y artísticas; Canciones y poemas, Juego del Palin, Danzas y Saberes Ancestrales como cestería; Gastronomía Mapuche, Plantas Medicinales, entre otros, contribuyendo a la formación del CHE, persona y ciudadanos interculturales.

El Documental Intercultural consta de 4 capítulos de 5 minutos de duración cada uno.

Capítulo I: Küme Mogen. El Buen Vivir.

Capítulo II: Fillke Mapuche Kimün. Saberes Ancestrales Mapuche.

Capítulo III: Mapuche Kimeltuwün. El Aula y sus Saberes.

Capítulo IV: Mapuche Feyentun. Creencia y Religiosidad Mapuche.

DISCURSO LANZAMIENTO DOCUMENTAL

lñche ta zuguan pilafun, welu fapüle pigenmu, witxalepan fachiantü, mülelu kay fentxen zugu, fentxen kimün ka rakizuam llemay tañi tukulpageal.

En el marco actual, hacia el fortalecimiento de la Educación Intercultural Bilingüe, se hace necesario registrar, evidenciar y mostrar lo que realizamos los distintos actores y visibilizar frente al mundo la importancia de un Pueblo Originario como es el Pueblo mapuche, a través de la revitalización de su lengua y cultura mapuche en las escuelas municipales de la comuna de Temuco que con un programa en desarrollo se constituye en un referente en el ámbito educativo y formativo.

El Documental Intercultural Azümkantuaiñ Fill Mogen Kimün, presenta distintas experiencias educativas desarrolladas en los establecimientos municipales de la comuna de Temuco en el contexto de la interculturalidad y por lo cual nuestros Educadores Tradicionales provenientes de su Lof (comunidad) junto a los Profesores Interculturales (Mentores), forman duplas pedagógicas, aportando significativamente al diálogo, saberes, conocimiento, convivir y formación intercultural

Hasta ahora, los mapuche hemos aprendido la mayor parte de nuestro idioma de la forma tradicional al interior de nuestras familias, en el Lof y lo hemos mantenido y ahora proyectando a través de nuestros y nuestras pichikeche en los establecimientos de nuestra comuna de Temuco. Agradecer en primer lugar a nuestros newen, wenu kushe, fúcha, weche, ülcha, a nuestros ancestros, que según nuestra cultura, nos acompañan siempre, somos parte de ellos, a nuestros líderes que relavaron el tema educativo en especial a nuestro lamgen Jorge Wentekura, que nos dejó un legado a nuestro pichikeche, por su conexión, amor incondicional, sus pagko, sonrisas, alegrías, que nos dan todo el newen para seguir esta senda, a nuestras duplas pedagógicas, y en especial a la Lamgen Marlene Opazo y a todos los que colaborar conscientes y desinteresadamente para fortalecer nuestra identidad regional y nacional.

El Mapuzugun, su enseñanza requiere de una decisión y un compromiso de parte de nosotros los hablantes y de la apertura de los equipos Directivos de los establecimientos, declarando en el Proyecto Educativo esta justa demanda, para asumir este rol mediante propuestas concretas que propicien su real aprendizaje y transversalidad.

Kiñe fütxa pagko yowaymün tüfachi antü mew.
Poyen chalin, chaltumay. AMULEPE MAPUCHE KIMÜN



Gloria Mercado Treumun
Profesora de mapuzugun

Documental Azümkantuaiñ Fill Mogen Kimün





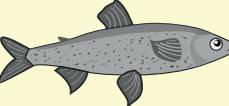
**ESTRATEGIAS DE
APRENDIZAJE Y ENSEÑANZA
DEL MAPUZUGUN**





GRAFEMARIO AZÜMCHEFE



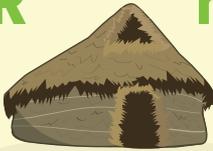
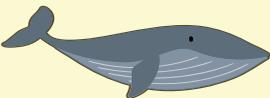
<p>A  a</p> <p>Antü</p>	<p>Ch  ch</p> <p>Challwa</p>	<p>Z  z</p> <p>Zegüñ</p>	<p>E  e</p> <p>Epu</p>	<p>F  f</p> <p>Filu</p>
<p>Q  q</p> <p>Reql</p>	<p>I  i</p> <p>Iyael</p>	<p>K  k</p> <p>Kultxug</p>	<p>L  l</p> <p>Logko</p>	<p>LH  l</p> <p>Lhawenh</p>
<p>LL  l</p> <p>Llampüzken</p>	<p>M  m</p> <p>Mara</p>	<p>N  n</p> <p>Nerüm</p>	<p>NH  nh</p> <p>Nhamunh</p>	<p>Ñ  ñ</p> <p>Ñarki</p>

Se utiliza el Grafemario Azümchefe, al igual que los Programas de Estudio de Lengua y Cultura Mapuche del Mineduc, “considerando el acuerdo 47 del 18/06/2003, del Consejo Nacional de CONADI, como también la Resolución Exenta N° 1092 del 22/10/2003 de la CONADI, que promueve la difusión y escritura de dicho grafemario en los documentos públicos y con fines educativos”.



GRAFEMARIO AZÜMCHefe



<p>G g</p>  <p>Gürü</p>	<p>O o</p>  <p>Orkon</p>	<p>P p</p>  <p>Pakarwa</p>	<p>R r</p>  <p>Ruka</p>	<p>S s</p>  <p>Sañwe</p>
<p>T t</p>  <p>Tukukawe</p>	<p>TX t</p>  <p>Txapi</p>	<p>U u</p>  <p>Ufiza</p>	<p>Ü ü</p>  <p>Üñüm</p>	<p>W w</p>  <p>Waka</p>
<p>Y y</p>  <p>Yene</p>	<p>SH sh</p>  <p>Shollüm</p>	<p>T' t'</p>  <p>T'apül</p>	 <p>AZÜMKANTUAIÑ FILL MOGEN KIMÜN <i>Hacia la Interculturalidad</i></p>	

¿QUÉ APRENDEMOS EN LA ASIGNATURA O TALLER DE LENGUA Y CULTURA MAPUCHE?



Alkutün
Escuchar



Itrofill Mogen
Biodiversidad y tipos de vida.



Mapuche Iyael
Alimentos Mapuche.



Awkantun
Destrezas físicas y juegos.



Kellun ka Pepilkan
Participar y hacer.



Gülam
Aconsejar, educar y orientar.



Rakin
Contar, pensamiento lógico y matemático.



Azkintun
Observar y mirar.



Ül
Canciones y poesía.



Mapuche Lawen
Medicina mapuche.



Küme Mogen
Cuidados del cuerpo.



Epew
Relatos.




Metawe


Külko


Kuzi


Wagku


Rali

Ruka


Llepü


Challa


Txanatxapiwe

Kütxal



Wa



Challwa



Gilliw



Poñi



Ziweñ



Txapi



Kuram



Kollof



Kako



Multxug



Rügalkofke



Ruka kulliñ

- 1 Sañwe 2 Wala 3 Kansu 4 Ñarki 5 Txewa 6 Ufiza 7 Achawall 8 Waka 9 Kawellu

Awka kulliñ



1 Koz koz

2 Gürü

3 Mara

4 Kogoy kogoy

5 Pagi

6 Püdü

7 Wemul



Üñüm

1 Mañke

2 Rere

3 Pilmaykeñ

4 Choroy

5 kilkil

6 Pinda

7 Loyca

8 Tregül

9 Rakiñ



Fillke ishike

1 Pulü

2 Chimalfe

3 Llalliñ

4 Chori

5 Pirü

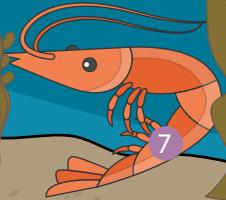
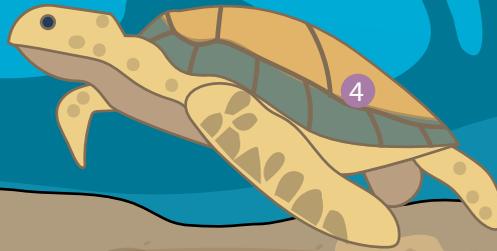
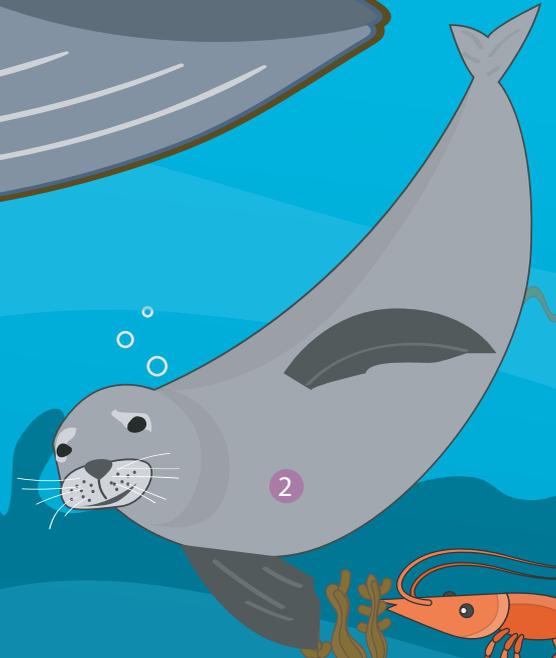
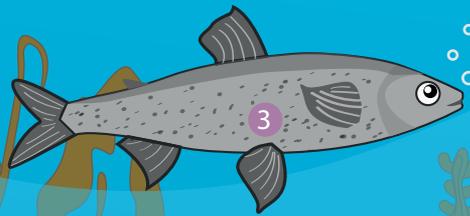
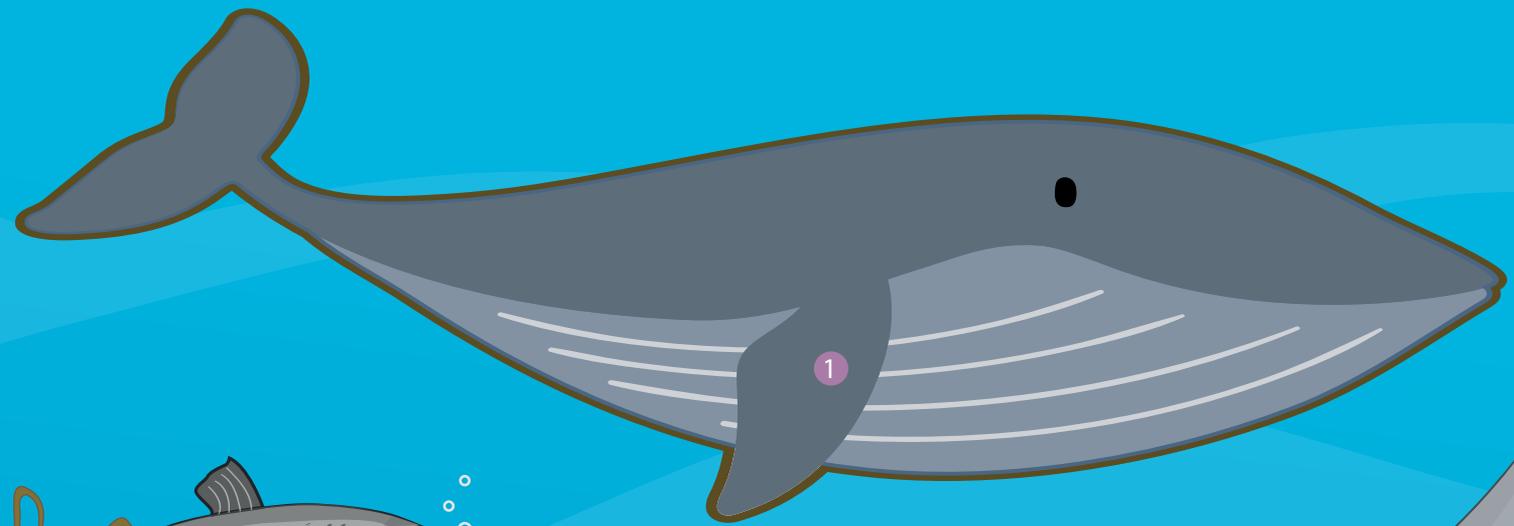
6 Pütrew

7 Llampüzken

8 Kolllella

9 Ziwmeñ

Ko Külliñ



- 1 Yene 2 Lame 3 Challwa 4 Peyu 5 Shollüm 6 Koynawe 7 Machew

PÜCHIKE ÜLKANTUN

Autor: Benito Cumilaf Mariano - Educador Tradicional Liceo Pablo Neruda



Upa umawi ngaa, püñeñ nga naay

Umawtullialuu, püñeñ nga naay, püñeñ nga nay

Umawtunge ngaa, küme püñeeñ

Umawtullelmii, pewmaymi anay, pewmaymi anay

Añitulley ngaa, püñeñ nga nay

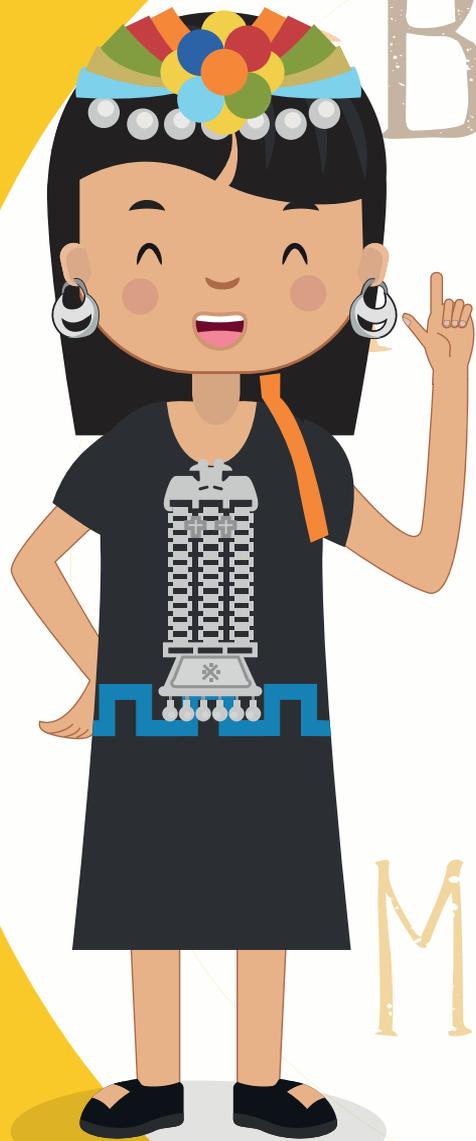
Küme che ngealuu, ka antü anay, ka antü anaay

Ñawfü narlley ngaa, püñeñ nga nay

Lizmewmallialuu, püñeñ nga nay, püñeñ nga nay

Tañi piwke ngaa, ayiwküleey

Tañi umawtun mew, püñeñ nga nay, püñeñ nga nay



B C D E F G

¿Qué es un acróstico?

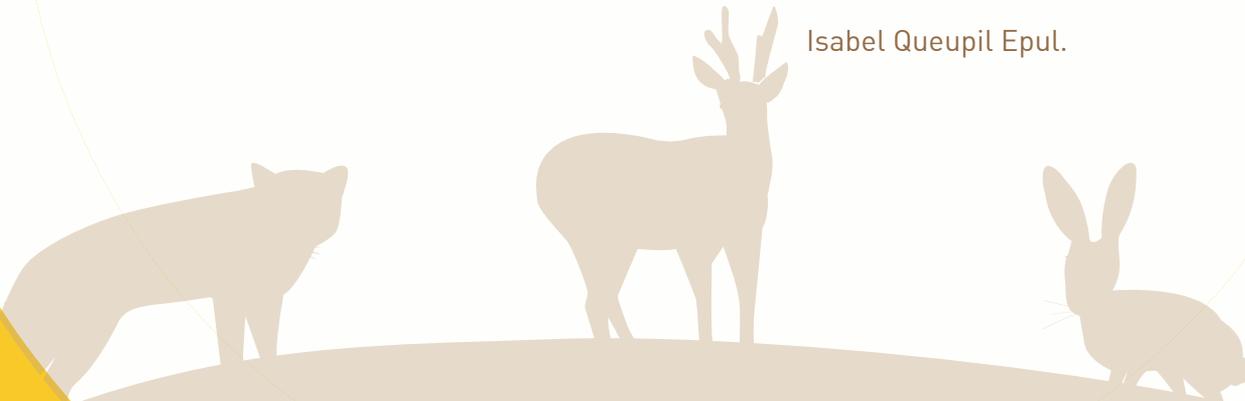
Es una composición literaria, expresión poética en la que las letras iniciales, medias o finales de cada verso u oración, leídas en sentido vertical u horizontal, forman un vocablo poético.

M A P U Z U G U N

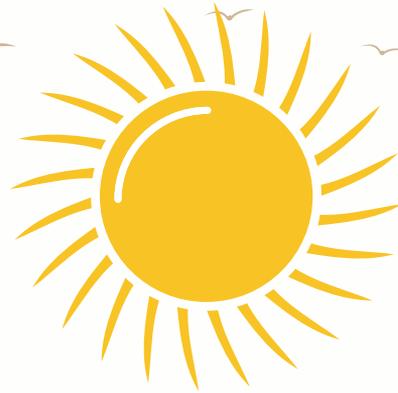
ACRÓSTICO INTERCULTURAL

M apu tañi mogen
A ntü aliwen
P ilmaiken üñüm ka fey
U nidos por el küme mogen

Isabel Queupil Epul.



ACRÓSTICO INTERCULTURAL



A ntü alumbra de madrugada
N amün, corren por el lof
T xayenko de la mawiza
Ü ñüm vuela hacia el antü.

Marlene Opazo Jorquera.

ACRÓSTICO INTERCULTURAL

Mawiza es montaña
Antü es el sol
Wagülen es la estrella
Iñche soy yo
Zomo es mujer
Antü eres tú.

Marlene Opazo Jorquera.

ACRÓSTICO INTERCULTURAL

L ewfü
E pew del lewfü
W agülen del lewfü
F ütxa lewfü
Ü ñum del lewfü.

Marlene Opazo Jorquera.

ACRÓSTICO INTERCULTURAL

M illaray, flor de oro
I ñche ka tañi piwke
L ig rayen nien
L awen de oro
A ntü egu ko
R elmü mülekey Pukem
A ntü mogen
Y amuwün zugu.

Isabel Queupil Epul.



RECORDANDO A UN KIMCHE

JORGE HUENTECURA CURIQUEO

Queremos rendir un homenaje a nuestro peñi y lamgen, Jorge Huentecura Curiqueo, quien nos dejó un valioso legado como fue su kimün, gülam, ül, poemas, música e instrumentos musicales mapuche, artes y saberes ancestrales, que siempre compartió con gran generosidad y humildad.

Tañi chaw, Jorge Huentecura Curiqueo, quien fue un pilar fundamental en mi vida. A él, quien fue un padre y amigo. A ti, desde cualquier lugar donde te encuentres, gracias por todo. Ninguno de los valores que tengo hoy en día estarían en mi vida si no fuera por ti y mi madre. Valoro en ti el amor que tenías a nuestra cultura Mapuche y por transmitirnos ese amor día a día. Espero que lo escrito en tu poema sea así, que te quedes por siempre, confundido en la tierra y tu espíritu permanezca para proteger el presente y para proteger el futuro.

Tu bebé, Kajfvrayen Huentecura Paillao.

TIERRA

AUTOR: JORGE HUENTECURA CURIQUEO

Tierra, aquí estoy.
Cuando me ausento de ti,
Mis lágrimas quedan impregnadas sobre ti.
Camino y camino
Sin embargo no puedo olvidarme de ti.
Será porque cuando nací tú me recibiste,
Con tus brazos abiertos me diste la vida
He caminado en ti y vivo por ti

Canto, río y lloro,
Pero ahí estas tú

El camino de la vida me invita a avanzar,
A veces sigo sin rumbo.
De día puedo ver lo que tú me enseñaste,
Por las noches puedo sentirte cuando descanso,
Esa energía que me entregas junto a las estrellas,
Me indican el camino para luchar por mi pueblo

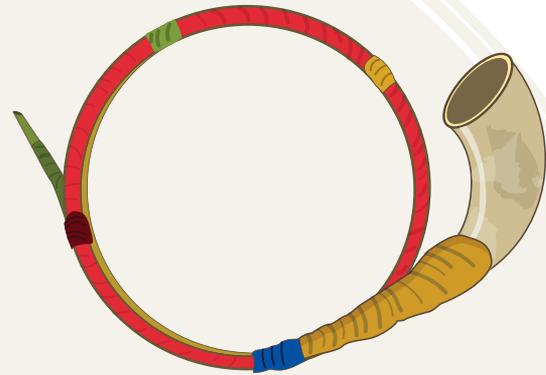
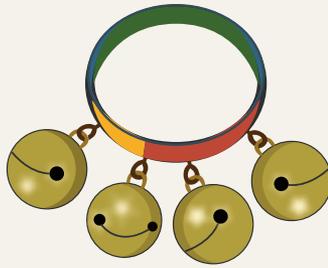
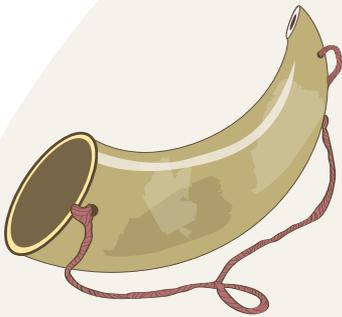
Tierra dame fuerzas que hoy la necesito
Así como ayer, quisiera hoy protegerte,
Pero qué puedo hacer?
Hoy tu pueblo está llorando

Al egoísta enséñale el camino
Dile que el orgullo
Será su peor destino, cuando despierte ya no
tendrá otro camino
Y tú estarás ahí.

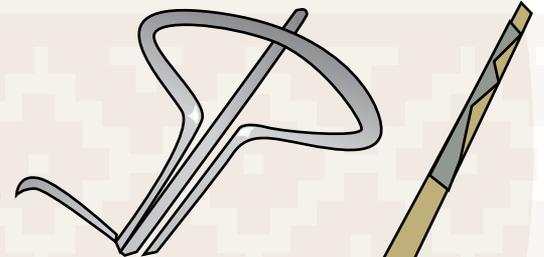
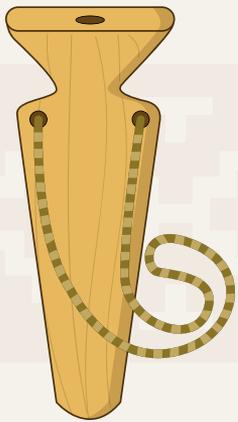
Tierra, ¿Por qué tu pueblo tiene que sufrir?
Hoy estoy tan lejos de donde nací,
Sin embargo mi corazón está ahí.

Un día volveré y me quedaré para siempre
Y cuando tú me llames acudiré satisfecho de
haber vivido.

Tierra, cuando tú me llames ahí estaré y me
confundiré en ti
Pero mi espíritu permanecerá para siempre ahí
Para proteger el presente
Para proteger el futuro
Así como mis antepasados hoy me cuidan a mí
tierra, aquí estoy para seguir luchando.



Fillke Ayekawe



1

Kiñe

2

Epu

3

Küla

4

Meli

5

Kechu

Mapuche Rakiñ

6

Kayu

7

Regle

8

Pura

9

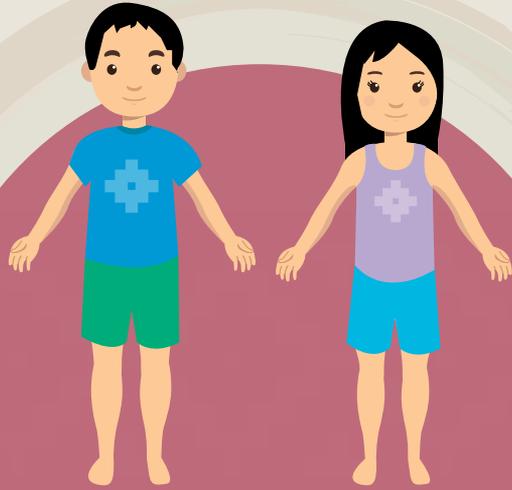
Aylla

10

Mari



Che Kalül



Kalül



Ge



Age



Yu



Wün



Che Kalül





✚ ESTRATEGIAS DE COMPRESIÓN LECTORA

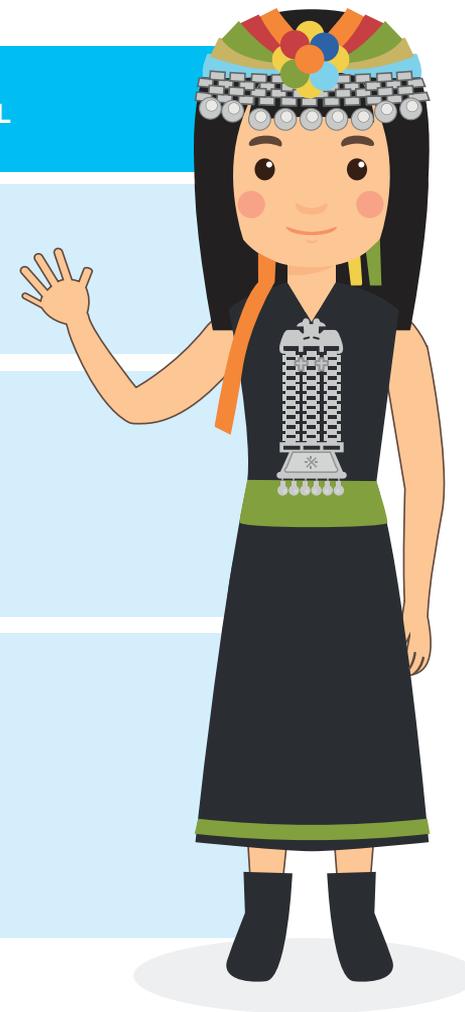
La lectura es un mundo de conocimientos, saberes, viajes, imaginación, entre otros habilidades y capacidades. Por lo mismo, Galdames expresa: “Leer es una práctica cultural que consiste en construir el significado de un texto a partir de las experiencias previas, de los esquemas cognitivos y de los propósitos del lector. (Galdames, Orientaciones Didácticas. Tres momentos didácticos de la lectura).

“La lectura es un proceso, cuyo principal objetivo es la búsqueda del significado de lo que leemos. El lector siempre busca el sentido de lo que lee, porque saber leer implica saber de qué se nos habla y comprender es, sencillamente, aplicar la inteligencia y el conocimiento previo a cualquier texto que decidamos leer y comprender.” (Mineduc, 2012)

A partir del siguiente texto “Koskilla Rayen”, le invitamos a leer y aplicar estrategias de comprensión lectora a textos culturales.

SUGERENCIAS PARA CONTEXTO DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

MOMENTO PEDAGÓGICO	INTENCIONALIDAD PEDAGÓGICA INTERCULTURAL
BIENVENIDA	Generar un ambiente cálido y saludar a los estudiantes en mapuzugun.
CONTEXTO	Ubicar en espacios estratégicos textos con frases de saludo y palabras en mapuzugun.
DESPEDIDA	Generar un ambiente agradable en que los niños y niñas puedan efectuar una síntesis de lo aprendido y además utilizar algunas frases de despedida en mapuzugun.



ESTRATEGIAS DE COMPRESIÓN LECTORA

OBJETIVOS

- ✦ Comprender textos aplicando estrategias de comprensión lectora.
- ✦ Relacionar la información del texto con sus experiencias y conocimientos.
- ✦ Releer lo que no fue comprendido.
- ✦ Visualizar lo que describe el texto.
- ✦ Retroalimentar contenido e información del texto.
- ✦ Formular preguntas sobre lo leído y responder.
- ✦ Subrayar información relevante en un texto.

HABILIDADES

Escuchar, leer, comprender, escribir.



TRES MOMENTOS PARA LEER

- ✦ ¿Cuáles son los principales procesos que intervienen en la Comprensión Lectora?
- ✦ ¿Qué factores contribuyen a formar lectores eficientes?
- ✦ ¿Cómo se puede despertar el interés de los niños y niñas desmotivados por leer?
- ✦ ¿Cómo enriquecer las estrategias para mejorar la comprensión lectora de los niños y niñas?
- ✦ ¿Qué competencias se requieren para comprender un texto escrito?
- ✦ ¿Qué relación existe entre lenguaje y pensamiento?
- ✦ ¿Qué factores influyen para formar lectores que tengan un buen nivel de comprensión lectora?

Referencia: Viviana Galdames.



ESTRATEGIAS DE COMPRENSIÓN LECTORA

LA LECTURA ESTRATÉGICA TIENE TRES MOMENTOS:

- 1 Antes de leer
- 2 Durante la lectura
- 3 Después de leer.

SE DIVIDE EL TRABAJO ALREDEDOR DE LA LECTURA EN TRES ETAPAS:

- 1 Preparémonos para leer (Sólo se nombra el título)
- 2 Leamos activamente (recién se lee el texto)
- 3 Profundicemos nuestra comprensión lectora. (Se aplican ejercicios de comprensión).

1. PRIMER MOMENTO: ANTES DE LEER

Preparémonos para leer:

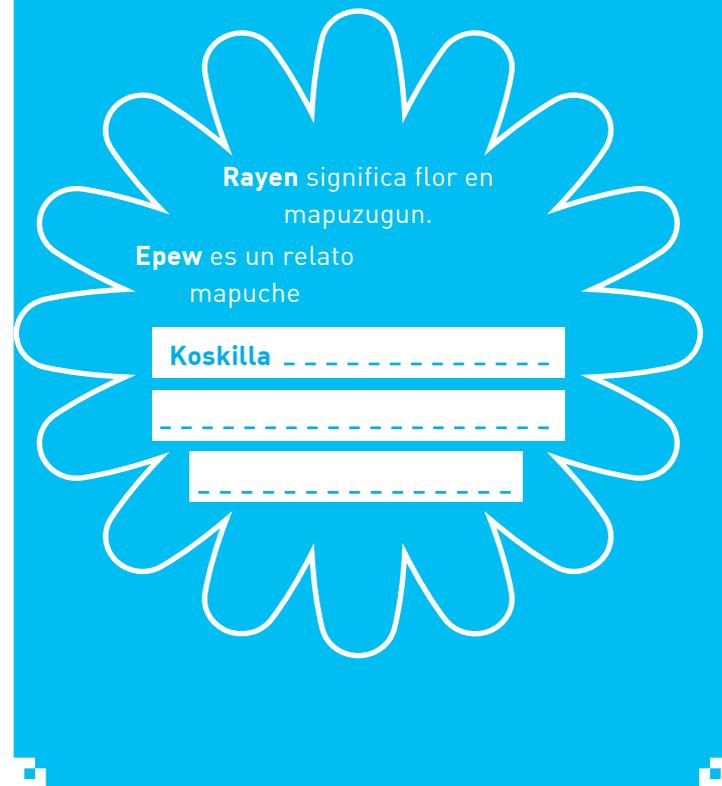
Antes que los niños y niñas conozcan cuál es el texto a leer, es importante prepararlos para la lectura invitándolos y comprometiéndolos en la actividad.

A) Se nombra solo el título del epew y a partir de este se crea una lluvia de ideas.

KOSKILLA RAYEN

LLUVIA DE IDEAS:

Completa tu lluvia de ideas:



B) Cuadro anticipatorio

Permite activar conocimientos previos. A los estudiantes se les enseña a plantearse preguntas sobre el tema a trabajar.

ESTO ES LO QUE SABEMOS AL RESPECTO	ALGUNAS PREGUNTAS QUE TENEMOS
<ul style="list-style-type: none">✦ Koskilla Rayen es un epew.✦ El epew es un relato de la tradición oral mapuche✦ El título texto.	<ul style="list-style-type: none">✦ ¿Quién es Koskilla Rayen?✦ ¿Koskilla Rayen es una persona mapuche ?✦ ¿Qué significa Koskilla Rayen?

SEGUNDO MOMENTO

Lectura activa

A continuación se presenta el Epew Koskilla Rayen a los estudiantes. El kimeltuchefe puede aplicar la lectura en forma: colectiva, dual e individual.

KOSKILLA RAYEN - LA FLOR DEL COPIHUE

Adaptación: Marlene Opazo y Jorge Huentecura

✦ Lectura activa

En la región de La Araucanía hace muchos años, en una comunidad mapuche vivía una hermosa joven llamada **Rayen**. Su piel morena por el (**antü**) del verano, la convertía en rayen. La acompañaba un joven mapuche, valiente y audaz llamado, **Manke**.

Rayen y Manke, habían sido comprometidos, para casarse desde que eran niños.

Un día, Manke partió a una de las tantas caminatas, cerca del río Toltén. Rayen, quedó muy triste y decidió subirse a un Pewen (Araucaria), el árbol más grande y milenario de la cordillera, para observar a **Manke** y esperar su regreso. Sin embargo, pasaba el tiempo y Manke no regresaba.

En la montaña solo se escuchaban los suspiros de Rayen. Como se hizo de noche, la joven, muy triste y preocupada bajó de la araucaria y decidió regresar a su ruka.



Rayen



Koskilla
Rayen



Antü



Manke

KOSKILLA RAYEN - LA FLOR DEL COPIHUE

A la mañana siguiente y de amanecida (epu wün) volvieron los demás jóvenes; pero Manke no venía con ellos. Desesperada, Rayen corrió a la montaña a llorar su pena.

Tanto lloró Rayen, que las lágrimas cubrieron la montaña, y desde la mapu, (tierra) los copihues dijeron: “¡Ven, acuéstate, junto a las araucarias!” Te daremos una alegría, ... entonces, la joven se tendió en la mapu, quedándose dormida y desde entonces, la hermosa Rayen, se convirtió en un hermoso copihue, llamada, koskilla Rayen, (la flor del copihue).

Manke, convertido en kūruf (viento) murmuraba junto a Koskilla Rayen, como una linda una canción.



TERCER MOMENTO

Después de leer el Epew Koskilla Rayen, responde y escribe en cada recuadro.

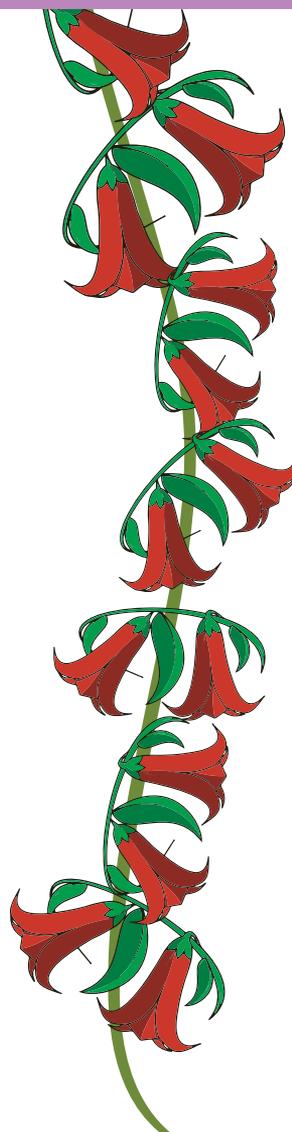


Escribe palabras mapuche mencionadas en el epew:

¿Crees tú que Koskilla Rayen se encontró con Mañke?

¿El copihue crece en todo Chile?

¿Por qué Mañke decide ir a la montaña?



TERCER MOMENTO DESPUÉS DE LEER

CÍRCULO PROBLEMA / SOLUCIÓN

Organizador gráfico que busca las causas, problema y las consecuencias de una situación. Se puede utilizar para que los niños propongan posibles soluciones.



Problema:

Solución (es):



TERCER MOMENTO

MONTAÑA DE LA HISTORIA

Este organizador permite a los alumnos ordenar una historia en determinado número de eventos o episodios principales.

A continuación completa brevemente a partir de lo leído la montaña de la historia, conformada por el inicio, desarrollo y desenlace del relato.

DESARROLLO



INICIO

DESENLACE

DESPUÉS DE LA LECTURA
ACRÓSTICO: Técnica de síntesis.

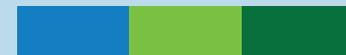
R AYEN, UNA NIÑA MAPUCHE

A NTÜ OBSERVA A RAYEN Y MAÑKE

Y AMUWÜN

E PEW, RELATO MAPUCHE

N IEYIÑ



TRES MOMENTOS DE LA LECTURA

✦ ANTES DE LA LECTURA:

Formulación de hipótesis (predicción de contenidos)
Mediante la interrogación de textos.
Contextualización.

✦ DURANTE LA LECTURA:

Leer activamente
Enfocar los aspectos significativos del texto para su comprensión.
Desarrollar destrezas de lectura como el vocabulario visual, y la asociación fonema/grafema.

✦ DESPUÉS DE LA LECTURA:

Profundización de lo comprendido en el texto.
Se busca que los niños puedan tanto describir como hacer suposiciones y expresar su lenguaje y pensamiento. (Dramatizar, dialogar e interactuar).

TIPOS DE PREGUNTAS

✦ EXPLÍCITAS:

La respuesta está en el texto. (Comprensión literal.
Ejemplo: ¿Quién es Koskilla Rayen?

✦ IMPLÍCITAS (INFERENCIAL):

La respuesta está en el texto pero se debe pensar y buscar, se requiere de mayor reflexión.
Ejemplo: ¿Koskilla Rayen es hablante del mapuzugun?

✦ VALORATIVAS O CRÍTICAS:

La respuesta tiene un punto de vista personal y crítico.
Se exige una posición más creativa y desafiante.

Ejemplo: Pensando en el relato de Koskilla Rayen:
¿Es importante la amistad entre los amigos?

✦ CREA MÁS PREGUNTAS: _____



EVALUACIÓN DE APRENDIZAJE EN PRIMER MOMENTO: ANTES DE LEER

CRITERIOS DE EVALUACIÓN	Küme femüy Lo hizo muy bien	Femüy Lo hizo bien	Wenche Femüy Lo hizo medianamente bien	Femlay No lo hizo, en proceso.
Expone con claridad ¿Qué es un Epew?				
Explica el significado de la palabra Koskilla Rayen.				
Realiza lectura correcta y adecuada al nivel del curso.				
Utiliza adecuadamente el “primer momento antes de leer” de la estrategia de comprensión lectora.				

EVALUACIÓN DE APRENDIZAJE EN SEGUNDO MOMENTO DURANTE LA LECTURA:

CRITERIOS DE EVALUACIÓN	Küme femüy Lo hizo muy bien	Femüy Lo hizo bien	Wenche Femüy Lo hizo medianamente bien	Femlay No lo hizo, en proceso.
Realiza lectura fluida del Epew.				
Pronuncia correctamente las palabras en mapuzugun.				
Realiza lectura correcta y adecuada al nivel del curso.				
Utiliza adecuadamente el “segundo momento durante la lectura” de la estrategia de comprensión lectora.				

EVALUACIÓN DE APRENDIZAJE EN TERCER MOMENTO DESPUÉS DE LA LECTURA

CRITERIOS DE EVALUACIÓN	Küme femüy Lo hizo muy bien	Femüy Lo hizo bien	Wenche Femüy Lo hizo medianamente bien	Femlay No lo hizo, en proceso.
Realiza síntesis de la lectura a partir del título del epew.				
Completa el acróstico aportando contenidos del epew.				
Realiza lectura correcta y adecuada al nivel del curso.				
Utiliza adecuadamente el "tercer momento después de la lectura" de la estrategia de comprensión lectora.				

EVALUACIÓN DE APRENDIZAJE DE ESTRATEGIAS DE COMPRENSIÓN LECTORA

CRITERIOS DE EVALUACIÓN	Küme femüy Lo hizo muy bien	Femüy Lo hizo bien	Wenche Femüy Lo hizo medianamente bien	Femlay No lo hizo, en proceso.
Responde preguntas respecto a los niveles de comprensión lectora.				
Analiza el Epew a partir de las palabras en Mapuzugun.				
Realiza lectura correcta y adecuada al nivel del curso.				
Utiliza adecuadamente la estrategia de comprensión lectora para los tres momentos de la lectura.				

ZOMO KA WENTXU ÑI TUKULWÜN



- 1 Txarilogko 2 Chaway 3 Tüpu 4 Txapelakucha 5 Txariwe 6 Üküllä 7 Küpam 8 Makuñ 9 Sumel 10 Txarilogko

BIBLIOGRAFÍA

- **Azümkantuaiñ Fill Mogen Kimün. (2016)** Departamento Educación Municipal de Temuco. Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Chile.
- **Azümkantuaiñ Fill Mogen Kimün 2 (2017)** Departamento Educación Municipal de Temuco. Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Chile.
- **Catrileo María (2005)** Diccionario Lingüístico-Etnográfico de la Lengua Mapuche: Mapudungun-español- english. Santiago de Chile. Andrés Bello.
- **Catrileo María (2010)** La Lengua Mapuche en el Siglo XXI. Universidad Austral de Chile. Valdivia de Chile.
- **CONVENIO 169 (1989)** Sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes. OIT.
- **Convención sobre los Derechos del Niño. ONU (1989)**
- **DECRETO N° 280 (2009).** Crea el Sector de Lengua Indígena Mapuzugun. MINEDUC. Santiago de Chile.
- **Departamento Educación Municipal de Temuco. (1998)** Programa Educación Intercultural. Chile.
- **Departamento Educación Municipal de Temuco. (2018)** Programa Educación Intercultural. Chile
- **Documental Intercultural Azümkantuaiñ Fill Mogen Kimün (2018).**
- **LEY N° 19. 253 (1993)** Sobre protección, fomento y desarrollo de los indígenas. Ministerio de Planificación y Cooperación. Gobierno de Chile.
- **Ley N° 20. 370. (2009)** Ley General de Educación. Santiago de Chile.
- **Ley N° 20. 845 (2015).** Ley de Inclusión. MINEDUC. Santiago de Chile.
- **Marileo, Armando et. al. 2007.** COSMOVISIÓN MAPUCHE. Consideraciones para el Sistema de Educación Mapuche. Proyecto MAE 7846. GEDES- Gestión y Desarrollo. Prosvil/Chile.
- **MINEDUC (2011)** Programa de Estudio. Primer Año Básico. Sector de Lengua Indígena de Mapuzugun. Santiago de Chile.
- **MINEDUC (2011)** Programa de Estudio. Segundo Año Básico. Sector de Lengua Indígena de Mapuzugun. Santiago de Chile.
- **MINEDUC (2012)** Programa de Estudio. Tercer Año Básico. Sector de Lengua Indígena de Mapuzugun. Santiago de Chile.
- **MINEDUC (2013)** Programa de Estudio. Cuarto Año Básico. Sector de Lengua Indígena de Mapuzugun. Santiago de Chile.
- **MINEDUC (2015)** Programa de Estudio. Quinto Año Básico. Sector de Lengua Indígena de Mapuzugun. Santiago de Chile
- **MINEDUC (2015)** Programa de Estudio. Sexto Año Básico. Sector de Lengua Indígena de Mapuzugun. Santiago de Chile.

- **MINEDUC (2017)** Programa de Estudio. Séptimo Año Básico. Sector de Lengua Indígena de Mapuzugun. Santiago de Chile.
- **MINEDUC (2017)** Programa de Estudio. Octavo Año Básico. Sector de Lengua Indígena de Mapuzugun. Santiago de Chile.
- **Opazo Jorquera, Marlene (2002)** Algunas Orientaciones Curriculares para la Educación Intercultural Bilingüe en Contextos Mapuche”. MINEDUC. Chile.
- **Opazo Jorquera, Marlene (2002)** Guía Didáctica para la Enseñanza de la Cultura y Lengua Mapuche. MINEDUC. Chile.
- **Programa de Educación Intercultural Bilingüe. (2017)** Departamento de Educación Municipal de Temuco. Chile
- **Quidel, J. “Machigen. Ser Machi”.** Revista Cultura Hombre y Sociedad. Centro de Estudios Socioculturales. Universidad Católica de Temuco. ISBN: 956-7019-06-1 ISSN: 0716-1557, 1999.
- **Quidel Lincoleo, José (2002)** Orientaciones para la incorporación del conocimiento mapuche al trabajo escolar. MINEDUC. Chile.

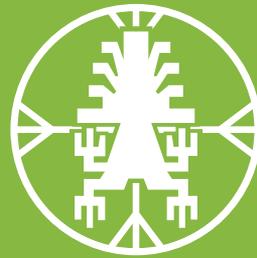
WEBGRAFÍA

- <http://portales.mineduc.cl/usuarios/intercultural/File/2017/Libro-Educacion-Intercultural-Azumkantuain-Fill-Mogen-Kimun.pdf>
- [http://peib.mineduc.cl/recursos/azumkantuain-fill-mogen-kimun-hacia-la-interculturalidad-n-2-departamento-de-educacion-municipalidad-de-temuco/.](http://peib.mineduc.cl/recursos/azumkantuain-fill-mogen-kimun-hacia-la-interculturalidad-n-2-departamento-de-educacion-municipalidad-de-temuco/)
- <https://www.youtube.com/watch?v=-TRgRj-cuZQ>



**AZÜMKANTUAIÑ
FILL MOGEN
KIMÜN**

Hacia la Interculturalidad



**AZÜMKANTUAIÑ
FILL MOGEN
KIMÜN**

Hacia la Interculturalidad



**AZÜMKANTUAIÑ
FILL MOGEN
KIMÜN**

Hacia la Interculturalidad

DAEM
DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN
MUNICIPALIDAD DE TEMUCO

www.temuco.cl  municipalidaddetemuco 

Temuco
Contigo Mejor